SII 3.131: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM. No. 229 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0131

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0131.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is another record of **Parakēsarivarman** which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwan Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa** who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.[1] **Uḍaiyār-Gaṇḍarādittatteriñja-Kaikkōḷar**[2] must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarāditya, the father of **Uttama-Chōḷa**.

Edition

〈1〉 **(sva)sti (śrī)** [||] ko(ppara)〈2〉kecari(pa**nma)**r̲kki (yā)〈3〉ṇṭu 8 Eṭṭāvatu

[1] *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

[2] Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

I〈4〉vvāṇṭu vaṭakaraipp(ā)〈5〉mpūrnāṭṭut tevat(ā)〈6〉n̲a〈m〉 tiru〈k〉kuṭamukkil tiruk〈7〉kiḻkkoṭṭattil **(pa)**〈8〉**ramasvāmi**kku Ivvāṭṭaiy kum〈9〉panāyaṟ̲ṟil viyāḻakkiḻamai pe〈10〉ṟ̲ṟa A(viṭṭa)ttin nāṉ̲ṟu Uṭaiyā〈11〉r [9+] ñca kaikko〈12〉ḷa(rai) [7+] taṉ̲ picca{ṉ̲}ṉ̲āṉ̲a ⌜〈13〉[.]e [2+] yaṅku [6+] Araiyaṉ̲〈14〉 vac(ca) ti(ruṉ̲on)tā(vi)ḷakku 1 Oṉ̲〈15〉ṟ̲ukku [8+] 9 10 6 Iva¿y?〈i〉〈16〉koṇṭu [9+] tevaṉ̲puṟ̲am〈17〉 [2+] Ā [8+] ṟ̲āṭi mātevaṉ̲〈18〉 kāri (A)ṭṭakaṭa(va) ne [6+] Iva〈19〉[5+] viḷakkum ca [6+]〈20〉 [3+] Itu **pa(nmā)heśvararakṣai [||]**

Apparatus

〈10〉 Uṭaiyā〈11〉r [9+] ñca • The gap shows traces of the syllables *kaṇṭa rātittatteri*.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman** —in this year—on the day of Aviṭṭa (*Śravishṭhā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, **. . . . taṉ̲ Pichchaṉ̲** *alias* **. . . . araiyaṉ̲ . . . . . Uḍaiyār [Gaṇḍarāditttateri]ñja-Kaikkōḷa . . . . .** gave 96 . . . . for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvāmin*) of **Tirukkīḻkōṭṭam** at **Tirukkuḍamūkkil** which was a *dēvadāna* of **Pāmbūr-nāḍu** on the northern bank (*of the Kāvērī*). Having received these, the [shepherd] **Mādēvaṉ̲ Kāri . . . . . Dēvaṉ̲puṟ̲am**, shall measure out . . . ghee . . . lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.131 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 277–278, item 131.